

## Poème à mon frère blanc

Cher frère blanc,  
Quand je suis né, j'étais noir.  
Quand j'ai grandi, j'étais noir.  
Quand je suis au soleil, je suis noir.  
Quand je suis malade, je suis noir.  
Quand je mourrai, je serai noir.

Tandis que toi, homme blanc,  
Quand tu es né, tu étais rose.  
Quand tu as grandi, tu étais blanc.  
Quand tu vas au soleil, tu es rouge.  
Quand tu as froid, tu es bleu.  
Quand tu as peur, tu es vert.  
Quand tu es malade, tu es jaune.  
Quand tu mourras, tu seras gris.

Alors, de nous deux,  
Qui est l'homme de couleur ?



## Gedicht für meinen weißen Bruder

Lieber weißer Bruder,  
als ich geboren wurde, war ich schwarz.  
Als ich heranwuchs, war ich schwarz.  
Wenn ich in der Sonne bin, bin ich schwarz.  
Wenn ich krank bin, bin ich schwarz.  
Wenn ich sterbe, werde ich schwarz sein.

Du jedoch, weißer Mann,  
als du geboren wurdest, warst du rosa.  
Als du herangewachsen bist, warst du weiß.  
Wenn du in die Sonne gehst, bist du rot.  
Wenn dir kalt ist, bist du blau.  
Wenn du Angst hast, bist du grün.  
Wenn du krank bist, bist du gelb.  
Wenn du stirbst, wirst du grau sein.

Also, wer von uns beiden  
ist nun der Farbige ?

Auteur / Autor : Léopold Sédar Senghor (senegalesischer Dichter und Politiker, von 1960-1980 der erste Präsident des Senegal)

## Poème à mes soeurs et frères

Cher soeurs et frères,  
on dit que nous sommes les blancs.  
Mais...  
Quand je suis né, j'étais rose.  
Quand j'ai grandi, j'étais blanc.  
Quand je suis au soleil, je suis rouge.  
Quand j'ai froid, je suis bleu.  
Quand j'ai peur, je suis vert.  
Quand je suis malade, je suis jaune.  
Quand je mourrai, je serai gris.

Et toi,  
quand tu es né, tu étais noir.  
Quand tu as grandi, tu étais noir.  
Quand tu es au soleil, tu es noir.  
Quand tu es malade, tu es noir.  
Quand tu mourras, tu seras noir.

Mais qui s'intéresse à la couleur ?  
Quand nous sommes nés, nous étions des bébés.  
Quand nous avons grandi, nous étions des enfants.  
Quand nous allons au soleil, nous sentons la chaleur.  
Quand nous avons froid, nos proches sont un soutien pour nous.  
Quand nous avons peur, nous voulons être protégés.  
Quand nous sommes malades, nous rêvons de la santé.  
Même si on mourra un jour, on ne part jamais totalement.  
Notre ciel est bleu,  
nos arbres sont verts  
et notre sang est rouge.  
Nous sommes tous des êtres humains,  
chers soeurs et frères,  
c'est ça qui compte!



## Gedicht für meine Schwestern und Brüder

Liebe Schwestern und Brüder,  
man sagt, dass wir die Weißen seien,  
aber...  
als ich geboren wurde, war ich rosa.  
Als ich heranwuchs, war ich weiß.  
Wenn ich in der Sonne bin, bin ich rot.  
Wenn ich friere, bin ich blau.  
Wenn ich Angst habe, bin ich grün.  
Wenn ich krank bin, bin ich gelb.  
Wenn ich sterbe, werde ich grau sein.

Und du,  
als du geboren bist, warst du schwarz.  
Als du herangewachsen bist, warst du schwarz.  
Wenn du in der Sonne bist, bist du schwarz.  
Wenn du krank bist, bist du schwarz.  
Wenn du stirbst, wirst du schwarz sein.

Doch wer interessiert sich schon für die Farbe ?  
Als wir geboren wurden, waren wir Babies.  
Als wir heranwuchsen, waren wir Kinder.  
Wenn wir in die Sonne gehen, spüren wir die Wärme.  
Wenn wir frieren, sind unsere Nächsten für uns da.  
Wenn wir Angst haben, möchten wir geschützt werden.  
Wenn wir krank sind, träumen wir von Gesundheit.  
Auch wenn wir eines Tages sterben, gehen wir nie so ganz.  
Unser Himmel ist blau,  
unsere Bäume sind grün  
und unser Blut ist rot.  
Wir sind alle Menschen,  
liebe Schwestern und Brüder,  
nur allein das zählt !